

Maurice Druon

## Tistù i ditoni verdi

Capitulu 20 - 1

Induve ellu si scopre infine quale ellu era Tistù

Era ella chì l'occupava da parechji ghjorni ; dumandava tutta a so attenzione ; ùn pensava più chè à ella. A chè ? À a scala.

– Tistù custruisce una scala ; li cambierà l'idee, dicianu cusì in Mirepoil.

Un si ne sapia di più. Una scala da pone induve ? Pè chì fà ? Perchè una scala è micca una torra o una casuccia fiurita ?

Tistù era pocu precisu.

– Vogliu fà una scala. Puntu è basta.

Avia sceltu u postu, in pienu mezu à u pratu.

Di solitu, una scala, hè affare di bancalaru. Ma Tistù ùn si ghjuvava micca di legnu tagliatu.

## Tistou les pouces verts

Chapitre 20 - 1

Où l'on apprend enfin qui était Tistou

Elle l'occupait depuis plusieurs jours ; elle requérait tous ses soins ; il ne pensait plus qu'à elle. À quoi donc ? À l'échelle.

– Tistou construit une échelle ; cela va lui changer les idées, disait-on à Mirepoil.

On n'en savait pas davantage. Une échelle pour poser où ? Pour quel usage ? Pourquoi une échelle plutôt qu'une tour ou qu'un pavillon fleuri ?

Tistou demeura évasif.

– J'ai envie de faire une échelle, voilà tout.

Il avait choisi l'emplacement, bien au centre de la prairie.

Une échelle, ordinairement, c'est l'affaire d'un menuisier. Mais Tistou ne se servait pas de bois coupé.

Avia principiatu piantendu i so ditoni in terra, belli prufondi, è quant'ellu lu pudia, scartendu e bracce, l'avia alluntanati unu da l'altru.

– Ci vole chì e radiche di issa scala sianu sicure, disse Tistù à u cavallucciu chì, interessatu, seguitava i travaglii.

Dui arburi s'innalzonu, dui belli arburi rami strinti, à taglia slanciata. In menu d'una settimana, misuravanu trenta metri. Ogni mane Tistù, fidu à l'insignamenti di Mustaccione, li dicia duie parulle. Sta manera di fà dete belli risultati.

I dui arburi eranu d'una spezia scarsa ; u fustu tenia, distintu cumè un piobbu d'Italia, ma incù a durezza di u tassu è di u bussu. A fronda era denticata cumè quella di u querciu, è i frutti criscianu arritti, cumè picculi curnetti, cumè pignotti di ghjallicu.

Ma quandu chì l'arburi franconu i sessanta metri, e fronde denticate lascionu a so piazza à achi inturchinati, poi spuntonu bucciuli feltrati ciò chì fece di à Carolus chì s'arburi eranu d'una varietà cunnisciuta in lu so paese è chì si chjama u sorbu di l'acellaghji.

– Què ghjè sorbu ? mughjò a cucinara Amelia. Òn avete vistu chì avà crescenu caspe bianche è prufumate ? Sò accassìa, à vi dicu. A sò bè eiu, chì, incù u fiore si ne face fritelle.

Ne Amelia, ne mancu Carolus avianu tortu o ragiò. Guardendu s'arburi, ognunu vidia a varietà chì li piacia u più. Eranu arburi senza nome.

Fecenu à mumenti più di centu metri d'altura è, i ghjorni di nebbia, e cime ùn si vidianu più.

Il avait commencé par planter ses pouces en terre, profondément, et aussi éloignés l'un de l'autre qu'il le pouvait en écartant les bras.

– Il faut que les racines de cette échelle soient solides, expliqua-t-il au poney qui suivait avec intérêt les travaux.

Deux arbres s'élevèrent, deux beaux arbres aux rameaux serrés, à la taille élancée. En moins d'une semaine, ils mesuraient trente mètres. Chaque matin, Tistou, fidèle aux enseignements de Moustache, leur adressait un petit discours. Cette méthode donna les meilleurs résultats.

Les deux arbres étaient d'essence rare ; le tronc tenait, par élégance, du peuplier d'Italie, mais avec la dureté de l'if et du buis. La feuille était dentelée comme celle du chêne, et les fruits poussaient verticalement, en petits cônes, comme les pommes du sapin.

Mais lorsque les arbres eurent dépassé soixante mètres, les feuilles dentelées laissèrent la place à des aiguilles bleutées, puis apparurent des bourgeons feutrés qui firent dire à Carolus que les arbres étaient d'une espèce qu'on connaissait bien dans son pays, et qu'on appelait le sorbier des oiseleurs.

– Ça, du sorbier ? s'écria la cuisinière Amélie. N'avez-vous pas vu qu'il y pousse maintenant des grappes blanches et parfumées ? Ce sont des acacias, je vous le dis, et je m'y connais, parce qu'avec la fleur on fait des beignets.

Mais Amélie, pas plus que Carolus, n'avait raison ni tort. Chacun, dans ces arbres-là, voyait l'espèce qu'il aimait le plus. C'étaient des arbres sans nom.

Ils eurent bientôt plus de cent mètres et, les jours de brume, on n'en apercevait plus le sommet.

Ma, dicerete chì, ancu altissimi, dui arburi ùn anu mai bastatu pè fà una scala.

Hè tandu ch'ellu s'affaccò u glicinu, un glicinu di varietà scarsa, d'altronde, è cruciatu incù a lùppica. Di più, offria issa particolarità di cresce à a perfezzione à l'urizontale frà i dui arburi. S'arrembava nantu à unu di i fusti, si lanciava, chjappava l'altru fustu, s'aghjumellava trè volte in giru, facia un nodu incù u so stigliu, cullava più in altu, è ripartia à l'arritrosa. Cusì si costruì una marchjette – di a scala.

A meraviglia, fù quandu ch'è u glicinu, d'un colpu, si messe à fiurì. Un spiscione malbu paria corre da u celu.

– Da veru, sì Mustaccione hè quassù, tale ch'è ognunu a mi ripete, disse Tistù à Gimnasticu, profitarà di sicuru di issa scala per rifalà, ùn fussi ch'è una stonda.

U cavallucciu ùn rispose micca.

– Sò troppu tristu d'ùn vedelu più... è d'ùn micca sapè, disse Tistù.

A scala cuntinuvava à ingrandà. Omu a ritratò per i ghjurnali stampati in culore, ch'è parlendune, scrissenu : A scala di fiori di Mirepoil hè l'ottesima meraviglia di u mondu.

S'omu avia dumandatu à i lettori qualesse eranu e sette prime, sarianu stati belli imbarazzati pè risponde. Punite puru a dumanda à i vostri parenti per vede !

Ma tuttu qu'è ùn fece falà à Mustaccione.

« Aspettu torna trè matine, decise Tistù, è dopu saperaghju ciò ch'è ferma à fà. »

A terza matina s'affaccò.

Mais, diriez-vous, deux arbres, même très hauts, n'ont jamais suffi à faire une échelle.

Ce fut alors qu'apparut la glycine, une glycine de variété singulière, d'ailleurs, et assez fortement croisée de houblon. Elle offrait en outre cette particularité de pousser parfaitement à l'horizontale, entre les deux arbres. Elle prenait solidement appui sur l'un des troncs, s'élançait, attrapait l'autre tronc, s'enroulait trois fois autour, faisait un nœud avec sa propre tige, montait un peu plus haut, repartait en sens inverse. Ainsi se construisirent les barreaux de l'échelle.

L'admirable fut quand cette glycine, d'un seul coup, se mit à fleurir. Une cataracte mauve semblait couler du ciel.

– Si vraiment Moustache est là-haut, comme on s'obstine à me le dire, confia Tistou à Gymnastique, il profitera certainement de cette échelle pour descendre, ne serait-ce qu'un petit moment.

Le poney ne répondit pas.

– Je suis trop malheureux de ne pas le voir... et de ne pas savoir, dit Tistou.

L'échelle continuait à grandir. On la photographia pour les journaux en couleurs, qui écrivirent à son propos : L'échelle de fleurs de Mirepoil est la huitième merveille du monde.

Si l'on avait demandé aux lecteurs quelles étaient les sept premières, ils auraient été bien embarrassés dans leur réponse. Posez donc la question à vos parents, pour voir !

Mais tout ceci ne fit pas descendre Moustache.

« J'attends encore trois matins, décida Tistou, et ensuite je saurai ce qu'il me reste à faire. »

Le troisième matin arriva.